

Ein Ortswechsel ändert nicht die Person

Hoc tibi soli putas accidisse et admiraris quasi rem novam, quod peregrinatione tam longa et tot locorum varietatibus non discussisti tristitiam gravitatemque mentis? Animum debes mutare, non caelum. Licet vastum traieceris mare, licet, ut ait Vergilius noster, „terraeque urbesque recedant“, sequentur te, quocumque perveneris, vitia.

- 5 Hoc idem querenti cuidam Socrates ait: „Quid miraris nihil tibi peregrinationes prodesse, cum te circumferas? Premit te eadem causa, quae expulit.“ Quid terrarum iuvare novitas potest, quid cognitio urbium aut locorum? In irritum cedit ista iactatio. Quaeris, quare te fuga ista non adiuvet? Tecum fugis. Onus animi deponendum est, non antea tibi ullus placebit locus.
- 10 At cum istud exemeris malum, omnis mutatio loci iucunda fiet; in ultimas expellaris terras licebit, in quolibet barbariae angulo colloceris, hospitalis tibi illa qualiscumque sedes erit. Magis, quis veneris quam quo, interest. Cum hac persuasione vivendum est: „Non sum uni angulo natus, patria mea totus hic mundus est.“ Quod si liqueret tibi, non admirareris nihil adiuvari te regionum varietatibus, in quas subinde priorum taedio migras.

Hilfen zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Z. 1/5: peregrinatio, -onis f.	Reise
Z. 3/12: licet/licebit (mit Konj.)	wenn auch
Z. 4: recedere	zurückbleiben
Z. 6: circumferre	mit sich herumtragen, überallhin mitnehmen
Z. 7: in irritum cedere	zu nichts führen
iactatio, -onis f.	ständiges Umherreisen
Z. 12: quis	<i>hier:</i> als wer, in welcher (inneren) Verfassung
Z. 14: subinde	immer wieder
priorum	<i>ergänze</i> regionum

Lösung

- Der Autor des vorliegenden Textes ist Lucius Annaeus Seneca (etwa 1 v. Chr.–65 n. Chr.), ein stoischer Philosoph der Kaiserzeit.
- Die Überschrift zeigt bereits einen Grundsatz der Philosophie Senecas: Änderung im Sinne einer Besserung ist nicht durch äußere Änderungen zu erreichen. Da es um die Innerlichkeit geht, muss die Änderung sich auch innen vollziehen.
- Es empfiehlt sich, den zu übersetzenden Text zuerst als Ganzes in Augenschein zu nehmen, um eine ungefähre Vorstellung vom Inhalt zu gewinnen. Die angegebenen Hilfen unter dem Text, die Überschrift und das mitgebrachte Vorverständnis der Philosophie Senecas bieten eine solide Basis.
- Erst dann erfolgt eine nähere Betrachtung der Einzelsätze in der Reihenfolge und in ihrem Kontext anhand der Konnektoren.
- Bei längeren Sätzen empfiehlt sich eine Satzanalyse (Einrückmethode, Aufgliederung in Sinn-einheiten o. a.) mit der Bestimmung von Haupt- und Nebensätzen sowie satzwertiger Konstruktionen.
- Beachten Sie die Satzzeichen und richten Sie Ihr Augenmerk auf die Satzstellung. Erfassen Sie Subjekte, Prädikate und Bezüge auf das Subjekt, kennzeichnen Sie danach Objekte, freie Angaben und Attribute durch systematische Unterstreichung.
- Ein Nachschlagen der Vokabeln sollte lediglich zur Absicherung oder Verwerfung einer Sinnvermutung erfolgen.

Betrachtung der einzelnen Sätze:

<i>Hoc ... mentis?</i>	– Rhetorische Frage – Satzgefüge aus HS und mit faktischem <i>quod</i> eingeleitetem GS – 2 HS-Prädikate: <i>putas</i> mit AcI und <i>admiraris</i> mit doppeltem Akkusativ (Prädikativum)
<i>Animum ... debes.</i>	<i>caelum</i> : Metapher für Aufenthaltsort
<i>Licet ... vitia.</i>	– <i>licet</i> anaphorisch als Einleitung eines Konzessivsatzes – <i>vastum ... mare</i> Hyperbaton (abbildende Wortstellung) – Inversion beim HS, eingeschoben ein Relativsatz <i>quocumque</i> (Futur II vorzeitig zu Futur I)
<i>Hoc ... ait:</i>	– <i>Hoc idem</i> : Akk-Obj, – <i>querenti</i> : (PPA zu <i>queri</i> , Dativ) – <i>cuidam</i> : Part. coniunctum
<i>Quid ... circumferas?</i>	– Rhetorische Frage – <i>miraris</i> mit AcI
<i>Premit ... expulit.</i>	Inversion
<i>Quid ... locorum?</i>	– Rhetorische Fragen – Anapher <i>quid</i>
<i>In ... iactatio.</i>	<i>iste, ista, istud</i> hier pejorativ
<i>Quaeris ... adiuvet?</i>	indirekter Fragesatz, abh. von <i>quaeris</i>
<i>Tecum fugis.</i>	Bei Personalpronomen wird <i>cum</i> angehängt.